

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 14

f35

REVELATION 14

NLET

JOHN SAW THE LITTLE LAMB AND THE 144,000

¹ Καὶ εἶδον.Καὶ ἰδοὺ¹. Ἀρνίον ἐστηκὸς² ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.Καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν **τεσσαράκοντα**³ τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.² Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης.

Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρωδῶν κιθαρίζοντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

³ Καὶ ᾄδουσιν ⁴ ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ Θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν Τεσσάρων Ζώων καὶ τῶν Πρεσβυτέρων.Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν **Τεσσαράκοντα** Τέσσαρες Χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς Γῆς.⁴ Οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν. Παρθένοι γάρ εἰσιν. Οὗτοι εἰσιν⁵ οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ Ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.Οὗτοι ὑπὸ Ἰησοῦ⁶ ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Ἀρνίῳ.⁵ Καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος. Ἄμωμοί **γάρ**⁷ εἰσιν.

1 And, I looked.

And, look! A ⁸ little lamb, one having lastingly stood upon the mountain – *Mount Zion*!And, with Him, *were* one hundred forty-four thousand having the Name *that is* His and the Name of the Father *that is* His having been lastingly written upon the foreheads *that are* theirs!

JOHN HEARD THE 144,000 ODING AN ODE

² And, I heard a sound from out of the Heaven as a sound of waters – mighty *ones* – and the sound of thunder – loud *thunder*!And, the sound which I heard *was* as citharists who were citharing with the citharas⁹ *that were* theirs.³ And, they oded ¹⁰ an ode – a new *ode* – in front of the Throne and in front of the Four Living Beings and the Elders.

And no one was able to learn the ode, except the One Hundred Forty-four Thousand, the ones having been lastingly purchased from the Earth.

⁴ These are the ones who have not been debauched by means of women. For, they are celibate *ones*.These are¹¹ the ones who are following the Little Lamb wherever He might go.By Jesus¹² these have been bought from among the people, primal sacrifices to the God and to the Little Lamb.⁵ And, in the mouths *that are* theirs falsehood was not found. For, ¹³ they are blameless.¹ f35 does not include the definite article τὸ here. The NU includes it.² f35 has ἐστηκὸς (a perfect participle) here. The NU has ἐστὸς (another form of a perfect participle?).³ f35 has the spelling τεσσαράκοντα here. The NU has τεσσεράκοντα.⁴ f35 does not include the word ὡς here. The NU includes it.⁵ f35 includes the verb εἰσιν here. The NU omits it.⁶ f35 include the prepositional phrase ὑπὸ Ἰησοῦ. The NU omits it.⁷ f35 include the conjunction γάρ. The NU omits it.⁸ f35 does not include the definite article 'the' here. The NU includes it.⁹ 'cithara' – an English transliteration of the Greek word κιθάρα. The preceding direct object and participle are Greek words with the same stem. A cithara is an ancient Greek stringed instrument of the lyre class with a wooden sounding board.¹⁰ f35 does not include the word 'as' here. The NU includes it.¹¹ f35 include the verb 'are' here. The NU omits it.¹² f35 include the prepositional phrase 'by Jesus'. The NU omits it.¹³ f35 include the conjunction 'For.'. The NU omits it.

JOHN SAW ANOTHER HEAVENLY MESSENGER
HAVING AN ETERNAL, EXCELLENT ANNOUNCEMENT

⁶ Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον
εὐαγγελισάσαι^{14 15} τοὺς καθημένους ἐπὶ
τῆς Γῆς καὶ ἐπὶ¹⁶ πᾶν

ἔθνος καὶ
φυλὴν καὶ
γλῶσσαν καὶ
λαόν,
⁷ λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ·
Φοβήθητε τὸν Θεόν.
Καὶ δότε αὐτῷ δόξαν. Ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
τῆς Κρίσεως αὐτοῦ. Καὶ
προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι
τὸν Οὐρανὸν καὶ
τὴν Γῆν καὶ
τὴν¹⁷ Θάλασσαν καὶ
πηγὰς ὑδάτων.

⁸ Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν
λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ
μεγάλη. ¹⁸ Ἐκ τοῦ Οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

⁹ Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν
αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις
προσκυνεῖ τὸ Θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου
αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ αὐτὸς
πίεται ἐκ τοῦ Οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ
τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ Ποτηρίῳ
τῆς Ὀργῆς αὐτοῦ.

¹⁴ f35 has εὐαγγελισάσαι (an aorist, middle infinitive) here. The NU has εὐαγγελίσαι (an aorist, active infinitive).

¹⁵ f35 does not include the preposition ἐπὶ here. The NU includes it.

¹⁶ f35 includes the preposition ἐπὶ here. The NU omits it.

¹⁷ f35 includes the definite article τὴν here. The NU omits it.

¹⁸ f35 does not include the definite article ἡ here. The NU includes it.

⁶ And, I saw another *heavenly* messenger, one flying in midheaven, one having an excellent announcement¹⁹ – *that is*, an eternal one – to proclaim as an excellent announcement for themselves^{20 21} to the ones who are sitting upon the Earth, even and as far as²² every

➤ ethnicity, and

➤ tribe, and

➤ language, and

➤ people,

⁷ saying with a sound – a great one,

➤ “Be seized with fear of the God! And,

➤ readily render to Him high esteem! Because, the hour of the Judgement *that is* His has come. And,

➤ prostrate yourselves before the One Who made

• the Heaven, and

• the Earth, and

• the²³ Sea, and

• water sources!”

JOHN SAW A SECOND HEAVENLY MESSENGER
ANNOUNCING THE FALL OF BABYLON THE GREAT

⁸ And, another heavenly messenger – a second one – followed, saying, “She has fallen! Babylon the Great has fallen! ²⁴ From the Wine of the Wrath from the sexual immorality *that is* hers she has lastingly made all the Ethnicities drink!”

JOHN SAW A THIRD HEAVENLY MESSENGER WARNING
ANYONE WHO PROSTRATES HIMSELF BEFORE THE BEAST

⁹ And, another *heavenly* messenger – a third one – followed them, saying with a sound – *that is*, a great sound, “If anyone prostrates himself before the Beast and the image *that is* his and receives a mark upon the forehead *that is* his or upon the forearm *that is* his, ¹⁰ he also shall drink from the Wine of the Wrath from the God, the One Who was lastingly mixing unmixed²⁵ wine in the Cup of the Wrath that is His.

¹⁹ ‘evangel’ – an English transliteration of the Greek word εὐαγγέλιον. A literal translation might be ‘excellent announcement’. It refers to ‘glad tidings’ or ‘good news’ and is typically translated as ‘gospel’.

²⁰ f35 has ‘to evangelize for themselves’ (an aorist, middle infinitive) here. The NU has ‘to evangelize;’ (an aorist active infinitive).

²¹ f35 does not include the preposition ‘before’ here. The NU includes it.

²² f35 includes the preposition translated as ‘as far as’ here. The NU omits it.

²³ f35 includes the definite article ‘the’ here. The NU omits it.

²⁴ f35 does not include the definite article ‘the’ here. The NU includes it.

²⁵ ‘unmixed’ – *that is*, unmixed with water or something else that would dilute it. In other words, this wine is full strength.

Καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
ἐνώπιον **τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων**²⁶ καὶ
ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου.

¹¹ Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς
αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει.

Καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ
νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ Θηρίον καὶ τὴν
εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
Χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

¹² Ὡδε ἡ Ὑπομονὴ τῶν Ἁγίων ἐστίν.

Ὡδε²⁷ οἱ Τηροῦντες τὰς Ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ
καὶ τὴν Πίστιν τοῦ Ἰησοῦ.

¹³ Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ
λεγοῦσης **μοί**²⁸. Γράψον· Μακάριοι οἱ
νεκροὶ οἱ ἐν **Κυρίῳ** ἀποθνήσκοντες ἀπ’ ἄρτι.
Λέγει, Ναί²⁹, τὸ Πνεῦμα,
ἵνα **ἀναπαύσωνται**³⁰ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν.
Τὰ **δὲ**³¹ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν.

And, he shall be tortured in fire and sulfur in front of the Holy
Messengers³² and in front of the Little Lamb.

¹¹ And, the smoke of the torture *that is* theirs goes up for ages of
ages.

And, the ones who are prostrating themselves before the Beast
and the image *that is* his, even if anyone receives the Mark of the
name *that is* his, do not have rest day and night.”

JOHN INDICATES THE IMPORTANCE OF PERSEVERANCE

AND OF KEEPING THE INJUNCTIONS AND THE FAITH

¹² This calls for the Perseverance of the Holy Ones!

This calls for³³ the Ones Who Are Keeping the Injunctions of the
God and the Faith of the Jesus”!

JOHN HEARD THE BLESSING ON ONES WHO ARE DYING

BECAUSE OF THEIR CONNECTION WITH YaHWeH FROM NOW ON

¹³ And, I heard a sound from out of the Heaven saying to me³⁴,
“Write: ‘Blessed *are* the dead ones, the ones who in connection
with YaHWeH are dying from now on!

“YES!” says the Spirit, “with the result that they might have rest
for themselves³⁵ from the toil and trouble *that is* theirs.

Now,³⁶ the deeds *that are* theirs are following along with them.”

²⁶ f35 has τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων here. The NU has Ἀγγέλων Ἁγίων.

²⁷ f35 include the adverb Ὡδε here. The NU omits it.

²⁸ f35 includes the dative pronoun μοί here. The NU omits it.

²⁹ f35 has λέγει, Ναί here. The NU has Ναί, λέγει.

³⁰ f35 has ἀναπαύσωντα (a middle, aorist, subjunctive verb) here. The NU has ἀναπαύσονται (a future, passive verb).

³¹ f35 has δὲ here. The NU has γὰρ.

³² f35 has ‘the holy messengers’ here. The NU has ‘messengers – that is, holy ones’.

³³ f35 include the adverb translated as ‘This calls for,’ here. The NU omits it.

³⁴ f35 includes the dative pronoun translated as ‘to me’ here. The NU omits it.

³⁵ f35 has ‘might have rest for themselves’ (a middle, aorist, subjunctive verb) here. The NU has ‘shall be given rest’ (a future, passive verb).

³⁶ f35 has ‘Now,’ here. The NU has ‘For,’.

JOHN SAW SOMEONE SIMILAR TO A SON OF A MAN SITTING ON A WHITE
CLOUD WITH A SHARP PRUNING KNIFE IN HIS HAND

¹⁴ Καὶ εἶδον.

Καὶ ἰδοὺ. Νεφέλη λευκή.

Καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην **καθήμενος**

ὅμοιος³⁷ **υἱῷ**³⁸ ἀνθρώπου,

ἔχων

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν

καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

¹⁵ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ Ναοῦ
κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ Καθημένῳ ἐπὶ
τῆς Νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ
θερίσον. Ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα **τοῦ**³⁹ θερίσαι.
Ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς Γῆς.

¹⁶ Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ **τὴν**
νεφέλην⁴⁰ τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν Γῆν.
Καὶ ἐθερίσθη ἡ Γῆ.

¹⁷ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ Ναοῦ
τοῦ ἐν τῷ Οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς
δρέπανον ὀξύ.

¹⁴ And, I looked.

And, look! A cloud – a white *one*!

And, One who was sitting upon the cloud –

- One similar to a son⁴¹ of a man,
- One Who was having
 - upon the head *that is* His a *crown* – a gold *one*, and
 - in the hand *that is* His a pruning knife – a sharp *one*!

JOHN SAW ANOTHER HEAVENLY MESSENGER URGING THE ONE
WHO WAS SITTING ON THE WHITE CLOUD TO HARVEST THE EARTH

¹⁵ And, another *heavenly* messenger came out from the
Sanctuary, shouting with a sound – a great *one* – to the One Who
was sitting upon the Cloud, “Send forth the pruning knife *that is*
yours; and, harvest! Because, the hour to harvest has come.
Because, the harvest of the Earth is ripened.”

¹⁶ And, the One Who was sitting upon the Cloud hurled the
pruning knife *that was* His upon the Earth. And, the Earth was
harvested.

JOHN SAW ANOTHER HEAVENLY MESSENGER
WHO ALSO HAD A SHARP PRUNING KNIFE

¹⁷ And, another *heavenly* messenger came out from the
Sanctuary – the one in the Heaven, he also having a pruning knife
– a sharp *one*.

³⁷ f35 has **καθήμενος ὅμοιος** (a *nominative participle and adjective*) here, corresponding to the case of the participle which follows. The NU has **καθήμενον ὅμοιον** (an *accusative participle and adjective*).

³⁸ f35 has **υἱῷ** (a *dative noun*) here. The NU has **υἱὸν** (an *accusative noun*).

³⁹ f35 includes the definite article **τοῦ** here. The NU omits it.

⁴⁰ f35 has **τὴν νεφέλην** (an *accusative noun phrase*) here. The NU has **τῆς νεφέλης** (a *genitive noun phrase*).

⁴¹ f35 has ‘to a son’ (a *dative noun*) here. The NU has ‘son’ (an *accusative noun*).

JOHN SAW ANOTHER HEAVENLY MESSENGER WHO TOLD THE
HEAVENLY MESSENGER WITH THE SHARP PRUNING KNIFE
TO GATHER THE CLUSTERS OF GRAPES
OF THE GRAPEVINE OF THE EARTH

¹⁸ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
Θυσιαστηρίου, ⁴² ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
Πυρός. Καὶ ἐφώνησεν **κραυγῇ**⁴³ μεγάλη
τῷ ἔχοντι τὸ Δρέπανον τὸ ὄξυ
λέγων· Πέμψον σου τὸ Δρέπανον τὸ ὄξυ.
Καὶ τρύγησον τοὺς βότρυνας τῆς ἀμπέλου
τῆς Γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.
¹⁹ Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν Ἀμπελον τῆς
Γῆς.
Καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ Θυμοῦ τοῦ
Θεοῦ τὸν μέγαν.

²⁰ Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς Πόλεως.
Καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ὅχρι τῶν
χαλινῶν τῶν ἵππων,
ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

¹⁸ And, another *heavenly* messenger came out from the Altar, ⁴⁴
one who has authority over the Fire. And, he sounded with a
shout⁴⁵ – a great *shout* – to the one having the pruning knife – the
sharp *one* – saying, “Send the pruning knife *that is* yours – the
sharp *one*. And, gather in the clusters of grapes of the
Grape-vine of the Earth. Because, the bunches of grapes *that*
are hers have fully ripened.”

¹⁹ And, the *heavenly* messenger threw the pruning knife to the
Earth. And, he gathered the Grape-vine of the Earth.

And, he threw *it* into the wine-vat of the Wrath of the God – the
great *wine-vat*.

THE WINE-VAT OF THE WRATH OF THE GOD WAS TRODDEN

²⁰ And, the wine-vat was trodden from outside of the City. And,
blood from the wine-vat came out,

- as high as the bits *of the bridles* of the horses,
- as far as one thousand six hundred stadia⁴⁶ away.

⁴⁴ f35 does not include the definite article ‘the’ here. The NU includes it.

⁴⁵ f35 has ‘shout’ here. The NU has ‘voice’.

⁴⁶ ‘stadia’ – the plural form of ‘stade’. A ‘stade’ was an ancient Greek measure of length, equal to 606.75 English feet. 1,600 stades would be 970,800 feet or about 183.86 miles (295.9 kilometers).

⁴² f35 does not include the definite article ὁ here. The NU includes it.

⁴³ f35 has κραυγῇ here. The NU has φωνῇ.